

拉闊文化 拉近距離

Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG
POLYTECHNIC UNIVERSITY
香港理工大學



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE
全人關心 卓越創新
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-68-1



9 789888 714681

K3
2



拉闊文化 拉近距離
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會
友趣學中文
C-for-Chinese@JC

PARENT GUIDE
K3
2 家長用書

外婆的節日

外婆的節日

Grandma's Day

Grandma's Day



目錄 Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	29
齊來學中文	Let's learn Chinese	31
詞語表	Glossary	32

頁面說明 User Guide

故事書圖畫
A page from the story book



粵語拼音
Cantonese romanization

biu2 jin5 zan1 zing1 coi2

重點字詞
Core Vocabulary

表演真精彩！

英文翻譯
English translation

The show is wonderful!

和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容
Point to pictures or words to help
your child understand the content



鼓勵孩子將故事與生活經驗相連
Assist your child to connect the
story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，
引導他們複述內容
Help expand your child's
response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達
Ask open-ended questions to
encourage your child to think
and express



正面評價孩子的回應
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記
Jot down your notes on empty space

故事簡介 About the Story



《外婆的節日》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第十四本圖書（共18本），對象是高班上學期的孩子。故事講述同學們在長者日到老人院探望公公婆婆，大家都準備了禮物，莉雅畫了漂亮的畫、家滔唱了動聽的歌、心愉送了美美的花，迪嘉還送上了甜甜的飛吻！日信最忙碌，他預備了兩份禮物，一份送給公公婆婆，另一份要送給誰呢？

Grandma's Day is the fourteenth of the 18 books in the "C-for-Chinese@JC" Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the first term of K3. Students visit the elderly at a care home on the Senior Citizens Day. Each of them has prepared gifts. Haniya has drawn a beautiful picture. Agapito sings a nice song. Sum-Yu has brought some pretty flowers. Diya blows sweet kisses. Yash is the busiest. He has prepared two gifts – one for the senior citizens, but whom will he give the other gift to?

閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。
Point to the cover and make a guess about the story.



- 💡 這裏是甚麼地方？你以前有沒有來過？
What is this place? Have you been there before?
- 💡 豎起的大拇指代表甚麼？你有做過這動作嗎？
What does a thumbs-up mean? Have you done it before?



關懷長者大行動 Elderly care action

長者需要我們的關懷，有時候一句問候、一個微笑已夠他們樂上半天。家長可跟孩子一起探望祖父母，或在家住社區，主動向時常碰面的長者打招呼，說不定還可以交到新朋友呢！

Senior citizens need our care. Sometimes a greeting or a smile can already cheer them up. Take your child to visit his/her grandparents or check in with the seniors in your neighbourhood. Perhaps you can make some new friends!



文化回應

在印度和尼泊爾，年輕人會向長者彎身並輕撫他的腳背，以示尊敬。你知道還有甚麼方式，可以向長者表達敬意嗎？

In India and Nepal, young people bow and touch the feet of elders to show their respect. Do you know other ways to show your respect to elders?

Cultural Response



閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

筆記 Notes





zou2 soeng6 tung4 hok6 mun4 wui4 dou3 jau3 zi6 jyun4
早上，同學們回到幼稚園。

In the morning, students return to the kindergarten.

haau6 zoeng2 loi4 dak1 zeoi3 zou2 taa1 siu3 zoek3 hoeng3 daai6 gaa1 daa2 ziu1 fu1
校長來得最早！她笑着向大家打招呼。

Headteacher is the earliest! She smiles and greets everyone.

💡 校長如何跟同學打招呼？

How does the headteacher greet her students?

💡 你喜歡這樣打招呼嗎？你又會怎樣跟同學打招呼呢？

Do you like her greetings? How do you greet your schoolmates?



fo3 sat1 lei5 tip3 liu5 jat1 zoeng1 hoi2 bou3
課室裏貼了一張海報。

There is a poster in the classroom.

soeng6 min6 se2 dik1 si6 sam6 mo1 ne1
上面寫的是甚麼呢？

What does it say?

💡 你會讀這張海報嗎？

Can you read this poster?

💡 你知道甚麼是長者日嗎？

Do you know what the Senior Citizens Day is about?



jat6 seon3 syut3 hon3 soeng6 min6 waak6 liu5 ngo5 dik1 ngoi6 po4
日信說：「看，上面畫了我的外婆！」

Yash says, "Look, there is a picture of my grandma!"

sam1 jyu4 syut3 soeng6 min6 waak6 liu5 faa1
心愉說：「上面畫了花。」

Sum-Yu says, "It draws some flowers."

si6 bat1 si6 jiu3 daai3 faa1 ne1
是不是要帶花呢？」

Should we bring some flowers?"

💡 猜猜誰是日信的外婆，把故事讀下去，便會發現。
 Guess who Yash's grandma is. Keep reading and you will find out eventually.



lei6 ngaa5 syut3 soeng6 min6 jau5 waa6 bat1 si6 jiu3 waak6 waa6 maa1
莉雅說：「上面有畫筆，是要畫畫嗎？」

Haniya says, "It draws some drawing pens, so shall we draw tomorrow?"

gaa1 tou1 syut3 bat1 deoi3 si6 jiu3 coeng3 go1 baa6
家滔說：「不對，是要唱歌吧？」

Agapito says, "No, do we have to sing tomorrow?"

dik6 gaa1 syut3 jau5 hou2 do1 oi3 sam1 waan4 jau5 fei1 man5
迪嘉說：「有好多愛心！還有飛吻！」

Diya says, "There are many loving hearts, and kisses too!"

💡 莉雅猜明天要畫畫，家滔說要唱歌，你知道最後是誰猜對了嗎？
 Haniya guesses that they will need to draw tomorrow, Agapito guesses singing. Do you know who is right?



can4 lou5 si1 siu3 zoek3 syut3 ming4 tin1 si6 zoeng2 ze2 jat6
陳老師笑着說：「明天是長者日。」

Miss Chan smiles, "Tomorrow is the Senior Citizens Day."

ngo5 mun4 jiu3 heoi3 lou5 jan4 jyun2 kap1 gung1 gung1 po4 po4 biu2 jin5
我們要去老人院，給公公婆婆表演。」

We will go to a care home and perform for the senior citizens."



你試過給公公婆婆表演嗎？你表演甚麼？他們喜歡嗎？

Have you performed for the senior citizens before? What did you perform? Did they like it?



haa1 jat6 seon3 caai1 deoi3 liu5
哈，日信猜對了！

Ha! Yash is right!

zoeng2 ze2 jat6 zau6 si6 ngoi6 po4 dik1 zit3 jat6
長者日，就是外婆的節日，

The Senior Citizens Day is a day for his grandma,

jaa5 si6 han2 do1 gung1 gung1 po4 po4 dik1 zit3 jat6 aa1
也是很多公公婆婆的節日啊！

also a day for many grandpas and grandmas!



如果你是公公婆婆，你會喜歡看甚麼表演呢？

If you were a senior citizen, what kind of performances would you enjoy?



sam1 jyu4 wo4 lei6 ngaa5 jaa5 caai1 deoi3 liu5

心愉和莉雅也猜對了！

Sum-Yu and Haniya are also right!

ming4 tin1 ho2 ji5 sung3 faa1 wo4 tou4 waa6 kap1 gung1 gung1 po4 po4

明天可以送花和圖畫給公公婆婆，

They can give flowers and drawings to the senior citizens.

taa1 mun4 jat1 ding6 hei2 fun1

他們一定喜歡。

They will like them.



gaa1 tou1 wo4 dik6 gaa1 jaa5 dou1 caai1 deoi3 liu5

家滔和迪嘉也都猜對了！

Agapito and Diya are also right!

sung3 go1 kap1 gung1 gung1 po4 po4 zoi3 sung3 soeng5 oi3 sam1 wo4 fei1 man5

送歌給公公婆婆，再送上愛心和飛吻。

Singing for the senior citizens and sending them love and kisses

taa1 mun4 jat1 ding6 gou1 hing3

他們一定高興。

will make them happy.

💡 家中長者喜歡聽你唱歌嗎？你愛給他們唱甚麼？
Do your grandparents like your singing? What do you like to sing for them?

💡 收到飛吻有甚麼感覺？你喜歡送別人飛吻嗎？
How do you feel if someone blows you a kiss? Do you like to blow kisses to others?



haa6 fo3 liu5 sam1 jyu4 wo4 lei6 ngaa5 lei4 hoi1 fo3 sat1
下課了，心愉和莉雅離開課室。

After class, Sum-Yu and Haniya leave the classroom.

zoi6 zau2 long4 soeng6 jiu3 maan6 maan6 dei6 zau2
在走廊上，要慢慢地走。

They need to walk slowly on the corridor.

💡 你看得懂牆上的指示嗎？那是甚麼意思？
Do you understand the signs on the wall? What do they mean?

💡 你在家附近見過類似的指示嗎？
Have you seen similar signs in your neighbourhood?



ging1 gwo3 fo3 sat1 tung4 hok6 mun4 zing3 zoi6 ting1 gu3 si6
經過課室，同學們正在聽故事。

When they walk past a classroom, their schoolmates are listening to a story.

sam1 jyu4 wo4 lei6 ngaa5 fong3 hing1 liu5 goek3 bou6
心愉和莉雅放輕了腳步。

Sum-Yu and Haniya walk quietly.

💡 你試過放輕腳步走路嗎？為甚麼呢？
Have you tried to walk quietly? Why?

💡 心愉把一隻手指放在嘴唇上，這是甚麼意思？
What does it mean when Sum-Yu puts a finger on her lips?



ging1 gwo3 ceoi4 fong4 sam2 sam2 zing3 zoi6 zyu2 ng5 caan1
經過廚房，嬤嬤正在煮午餐。

When they walk past the kitchen, aunties are cooking lunch.

sam1 jyu4 wo4 lei6 ngaa5 hoeng3 sam2 sam2 fai1 fai1 sau2
心愉和莉雅向嬤嬤揮揮手。

Sum-Yu and Haniya wave at them.



sam2 sam2 siu3 hei2 loi4 jau6 zi2 zi2 mun4 hau2
嬤嬤笑起來，又指指門口，

Auntie smiles, then points to the door and

hoeng3 taa1 mun4 jiu4 jiu4 sau2
向她們搖搖手。

and wags her hand.

sam2 sam2 si6 zoi6 tai4 sing2 siu2 pang4 jau5 bat1 ho2 ji5 zeon3 ceoi4 fong4
嬤嬤是在提醒小朋友，不可以進廚房。

Auntie reminds them not to enter the kitchen.

💡 嬤嬤煮午餐給誰吃？

Whom do the aunties cook lunch for?

💡 你的幼稚園有廚房嗎？你進去過嗎？

Is there a kitchen in your kindergarten? Have you visited it before?

💡 為甚麼嬤嬤不讓小朋友進廚房？

Why doesn't the auntie want any children in the kitchen?



loeng5 go3 neoi5 hoi4 hoeng3 sam2 sam2 fai1 sau2 syut3 zoi3 gin3
兩個女孩向孀孀揮手說再見。

The girls wave goodbye to the auntie.

iyun4 loi4 bat1 bit1 hoi1 hau2 jaa5 ho2 ji5 biu2 daat6 ceot1 han2 do1 ji3 si3
原來不必開口，也可以表達出很多意思！

A lot of things can be expressed without speaking!



有口難言 Need not to speak

家長與孩子輪流出題，心裏想着一種動物，然後模仿牠的動作和神態，讓對方猜一猜。記着，過程中不能說話啊！

Take turns with your child. Think of an animal and imitate its actions and manner for each other to make a guess. But remember, talking is not allowed!



zoeng2 ze2 jat6 daai6 gaa1 loi4 dou3 lou5 jan4 jyun2
長者日，大家來到老人院，

On the Senior Citizens Day, the children visit a care home and

kap1 gung1 gung1 po4 po4 biu2 jin5 zit3 muk6
給公公婆婆表演節目。

perform for the senior citizens.



他們用雙手向公公婆婆做心心，你知道這是甚麼意思嗎？

They make hearts with hand gestures and present them to the senior citizens. Do you know what it means?



biu2 jin5 zan1 zing1 coi2
表演真精彩！

The show is wonderful!

gung1 gung1 po4 po4 jat1 bin1 hon3 jat1 bin1 paak3 sau2
公公婆婆一邊看，一邊拍手，

The senior citizens are very happy. They clap their hands

waan4 syu6 hei2 liu5 daai6 mou5 zi2
還豎起了大拇指！

and even give thumbs-up when they watch!

💡 豎起大拇指代表「做得好」，那麼大拇指向下代表甚麼？
If a thumbs-up means "Well done!", what does it mean to point the thumb down?



daai6 gaa1 daai3 loi4 liu5 zing1 sam1 zeon2 bei6 dik1 lai5 mat6
大家帶來了精心準備的禮物，

Children have brought gifts

kap1 gung1 gung1 po4 po4 sung3 soeng5 ging1 hei2
給公公婆婆送上驚喜。

especially prepared for the senior citizens as a surprise.

💡 驚喜是甚麼？你試過為別人送上驚喜嗎？
What is a surprise? Have you prepared a surprise for others before?



gaa1 tou1 coeng3 liu5 han2 hou2 ting1 dik1 go1
家滔唱了很好聽的歌，
 Agapito sings a nice song.

lei6 ngaa5 waak6 liu5 han2 piu3 loeng6 dik1 waa6
莉雅畫了很漂亮的畫，
 Haniya has drawn a beautiful picture.

gung1 gung1 po4 po4 siu3 mei1 mei1
公公婆婆笑咪咪。
 The senior citizens smile happily.



送禮物的心情是怎樣的？

How do you feel when you give a gift?



sam1 jyu4 daai3 loi4 liu5 mei5 mei5 dik1 faa1
心愉帶來了美美的花，
 Sum-Yu has brought some pretty flowers.

dik6 gaa1 sung3 soeng5 tim4 tim4 dik1 fei1 man5
迪嘉送上甜甜的飛吻，
 Diya blows sweet kisses.

gung1 gung1 po4 po4 lok6 ho1 ho1
公公婆婆樂呵呵。
 The senior citizens laugh joyfully.



收禮物時，除了說謝謝，還可以怎麼表達謝意呢？

When you receive a gift, what else can you do to show your gratitude apart from saying it?



so2 jau5 tung4 hok6 lei5 zeoi3 mong4 dik1 si6 jat6 seon3
所有同學裏，最忙的是日信。

Yash is the busiest among all students.

taa1 zeon2 bei6 liu5 loeng5 fan6 lai5 mat6
他準備了兩份禮物。

He has prepared two gifts.



jat1 fan6 sung3 kap1 gung1 gung1 po4 po4
一份送給公公婆婆，

One for the senior citizens,

waan4 jau5 jat1 fan6 jiu3 lau4 kap1 can1 oi3 dik1 ngoi6 po4
還有一份，要留給親愛的外婆！

another one for his dear grandma!



愛心圖畫送長者 Picture of love for seniors

孫兒是祖輩的心頭肉，天天念掛。協助孩子畫一幅自畫像送給他們，讓他們可以常常看到孫兒可愛的小臉，常常樂開懷！

Grandparents miss their precious grandchildren all the time. Help your child to draw a self-portrait. Give it to the grandparents, so that they can see their grandchild's lovely face anytime and stay happy always!



為甚麼日信要準備兩份禮物？

Why has Yash prepared two gifts?



siu2 pang4 jau5 soeng2 syut3 ngo5 oi3 nei5 dik1 si4 hau6
小朋友，想說「我愛你」的時候，

When you want to say "I love you",

nei5 jau6 wui5 zam2 joeng6 biu2 si6 ne1
你又會怎樣表示呢？

how will you express?



你想對誰說「我愛你」？

To whom do you want to say "I love you"?

閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。

Practise and extend what has been learnt.



我的寶貝 My treasure

人們常說「家有一老，如有一寶」，你有多認識這個「寶」？你知道他/她喜歡吃甚麼、穿甚麼嗎？最喜歡的人是誰？平日最喜歡做甚麼？最怕的又是甚麼？快打個電話，問問他/她吧！

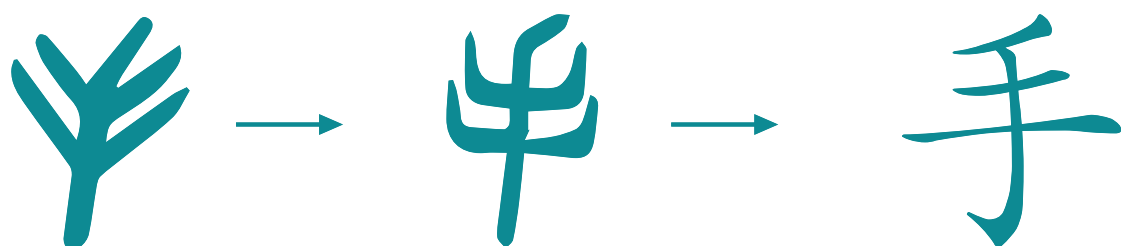
"Our elders are a treasure". How well do you know your treasure? Do you know what he/she likes to eat or wear? Who do they love most? What do they like to do? What are they afraid of? Call and ask!



獨家表情符號 Exclusive family emoji

智能電話裏有很多表情符號(Emoji)，每個都代表一種獨特的情緒。請你和孩子一起設計專屬你們的Emoji，貼在家中，成為一家人的「表情暗號」。

There are many emojis in smartphone and each presents a specific mood. Please design with your child emojis of your own. Post them up at home as your family's secret emojis.



我們在幼兒班和低班學過，**扌**是**手**的變形部件。我們常用身體語言來表達意思，所以也常用到有**扌**部件的字。例如書中的**招**、**搖**、**揮**、**指**，你記得它們的意思嗎？它們也可以配搭不同的身體部位，變成**搖頭**和**招手**等，你會用它們嗎？

We have learnt in K1 and K2 that **扌** evolves from **手**. We often use body language to express ourselves and **扌** is the component of many Chinese characters related to body language. Do you know the meaning of **招** (beckon), **搖** (wag), **揮** (wave), **指** (point)? They can also be paired with different body parts, e.g. **搖頭** (shake head) and **招手** (beckon with the hand). Do you know how to use them?

打招呼	greet
唱歌	sing
愛心	heart
飛吻	blow a kiss
明天	tomorrow
長者	senior citizen
表演	perform
節日	festival
故事	story
猜	guess
揮手	wave hand
搖手	wag hand
表達	express
精彩	wonderful
拍手	clap hands
驚喜	surprise
我愛你	I love you

《外婆的節日》家長用書

本書配合故事書《外婆的節日》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究